

N° 2202.

NORVÈGE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abrogation du visa obligatoire des passeports entre les deux pays. Oslo, les 27 septembre et 11 octobre 1929.

NORWAY
AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two Countries. Oslo, September 27, and October 11, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2202. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OSLO, SEPTEMBER 27, AND OCTOBER 11, 1929.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 15, 1929.

I.

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, September 27, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to M. Dvořáček's letter dated June 15 last regarding the abolition of the compulsory visa as between Norway and the Czechoslovak Republic, I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to accept the draft Agreement drawn up by your Government, namely :

Article I.

The nationals of either country may at any time enter or leave the territory of the other country at any officially-recognised point on the frontier, provided that they hold a valid national passport affording incontestable proof of the holder's nationality ; no visa of the other State shall be required.

This favour shall be granted only to holders of national passports and not to persons holding aliens' passports (passports for aliens, provisional passports, identity-cards, etc.). National passports shall be issued only to persons whose nationality has been irrefutably established.

Children below fifteen years of age shall only be required to produce, in lieu of a passport, a certificate, which may be issued to them without further formality, stating their name, age, nationality and domicile or permanent residence.

Article II.

The present Agreement shall not affect the provisions in force in the territory of the two countries regarding the refusal to admit suspect persons arriving at the frontier, the reporting of aliens to the police, the sojourn and expulsion of aliens and the protection of the home labour market.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Both States are recognised to possess, in virtue of their territorial sovereignty, the right to refuse to admit suspect persons arriving at the frontier, and accordingly such refusal shall not depend upon any special provisions made with regard to such individual cases as may occur.

Article III.

Either Government may expel nationals of the other State from its territory if they do not comply with the regulations regarding the reporting of aliens to the police or relating to their stay in the country, or on any other legitimate ground.

Each State shall ensure that its nationals, when they apply for a passport to enter the other country for the purpose of accepting employment there, shall be notified that an authorisation is necessary to enable them to engage in their trade or occupation in that country.

Article IV.

The present Agreement shall come into force on November 15, 1929, and shall cease to be valid one month after having been denounced by either State.

I would beg you to send me a note similar to the present note with a view to establishing on a formal basis the Agreement concluded between our two Governments on the aforementioned subject, and have the honour to be, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.
For the Minister.

To
Dr. Flieder,
Minister of the Czechoslovak Republic,
etc., etc., etc.

II.

LEGATION
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

YOUR EXCELLENCY,

STOCKHOLM, *October 11, 1929.*

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated September 27, informing me that the Royal Norwegian Government is prepared to accept the draft Agreement of the Czechoslovak Government, namely :

Article I.

The nationals of either country may at any time enter or leave the territory of the other country at any officially-recognised point on the frontier, provided that they hold a valid national passport affording incontestable proof of the holder's nationality; no visa of the other State shall be required.

This favour shall be granted only to holders of national passports and not to persons holding aliens' passports (passports for aliens, provisional passports, identity cards, etc.). National passports shall be issued only to persons whose nationality has been irrefutably established.

Children below fifteen years of age shall only be required to produce, in lieu of a passport, a certificate, which may be issued to them without further formality, stating their name, age, nationality and domicile or permanent residence.

Article II.

The present Agreement shall not affect the provisions in force in the territory of the two countries regarding the refusal to admit suspect persons arriving at the frontier, the reporting of aliens to the police, the sojourn and expulsion of aliens, and the protection of the home labour market. Both States are recognised to possess, in virtue of their territorial sovereignty, the right to refuse to admit suspect persons arriving at the frontier, and accordingly such refusal shall not depend upon any special provisions made with regard to such individual cases as may occur.

Article III.

Either Government may expel nationals of the other State from its territory if they do not comply with the regulations regarding the reporting of aliens to the police or relating to their stay in the country, or on any other legitimate ground.

Each State shall ensure that its nationals, when they apply for a passport to enter the other country for the purpose of accepting employment there shall be notified that an authorisation is necessary to enable them to engage in their trade or occupation in that country.

Article IV.

The present Agreement shall come into force on November 15, 1929, and shall cease to be valid one month after having been denounced by either State.

In accordance with Your Excellency's desire, it shall be understood that the present exchange of notes constitutes the Agreement concluded by our respective Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DVOŘÁČEK,
Chargé d'Affaires ad interim.

To His Excellency
M. J. C. Mowinckel,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Oslo.